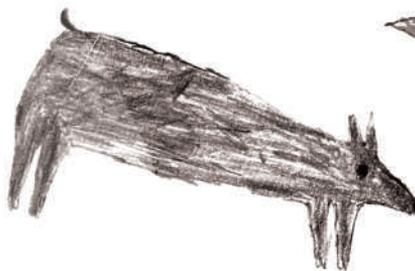
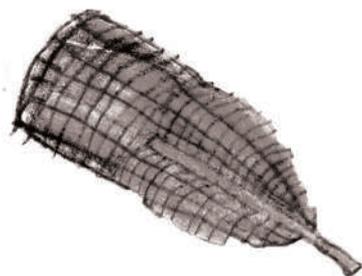
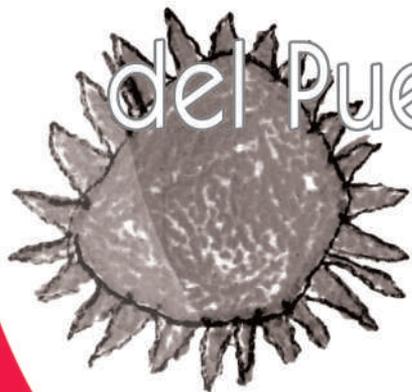
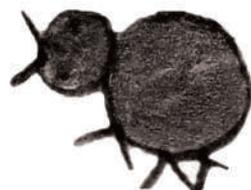


# Palabras Propias del Pueblo Makaguán



Resguardo Indígena La Esperanza





PALABRAS PROPIAS  
DEL PUEBLO MAKAGUÁN



Resguardo Indígena La Esperanza

## Palabras Propias del Pueblo Makaguán

Cartilla realizada en el marco del convenio 115 de 2014 entre el DPS y APOYAR: Proyecto de fortalecimiento institucional, cultural y comunitario del pueblo Makaguán de los Resguardos Caño Claro y La Esperanza, ubicados en el municipio de Tame-Arauca.

Este proyecto contó con el apoyo de la Dra. Luz Marina Gómez Niño, Directora Regional del Departamento para la Prosperidad Social DPS - Arauca.

Textos, fotografía y equipo de proyecto:

Claudia Giovanna Rivera Tirado

Francisco Alejandro Forero Yanquén

Juan Sebastián Hurtado Holguín

Dirección técnica:

Gloria Patricia Vergara Sucerquia

Concepto, diseño y diagramación:

Bibiana Bohorquéz Santos

2014

ISBN: 978-958-58710-3-8

## PROGRAMA PUEBLOS INDÍGENAS - DPS



El programa pueblos indígenas nace en la Sierra Nevada de Santa Marta como respuesta al pronunciamiento de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos, la cual ordenó al Estado Colombiano tomar medidas cautelares para evitar la extinción de las comunidades Kankuama y Wiwa habitantes en La Sierra Nevada de Santa Marta.

En el 2004 la Agencia Presidencial para la Acción Social hoy Departamento para la Prosperidad Social (DPS), adquirió su primer compromiso para apoyar una iniciativa de la comunidad Arhuaca de la Sierra Nevada, para la construcción del pueblo cultural Gunmaku.

Esta experiencia ha sido replicada con las comunidades Embera en el Urabá Antioqueño, con la comunidad Emberá-Eyábida en el municipio de Mutatá y Ciacoro con la comunidad Emberá-Chami y Katio en el municipio de Apartadó. El trabajo ha está encaminado al restablecimiento de las condiciones de seguridad y de los derechos constitucionales de la comunidad, como son el respeto de los derechos humanos, salud, educación y reconstrucción del tejido social y familiar, generación de ingresos, acceso a los servicios sociales y el mejoramiento de sus viviendas .

Ante los resultados positivos de las experiencias en La Sierra Nevada, y el Urabá; la dirección de Programas Especiales del Departamento para la Prosperidad Social, ha considerado ampliar este modelo de intervención como parte de su oferta institucional, dentro de un enfoque de atención integral a los pueblos indígenas afectados por el desplazamiento y el conflicto.

Es así como en el año 2013 y principios del 2014, se firman catorce (14) convenios, para realizar las diferentes intervenciones concertadas con las comunidades indígenas en los departamentos de Arauca, Chocó, Risaralda, Norte de Santander, Cesar, La Guajira y Magdalena.

En el caso específico del departamento de Arauca se firman tres (3) Convenios, dos (2) para infraestructura y uno (1) para fortalecimiento comunitario, denominado el Convenio No. 115 que tiene por objeto: "Aunar esfuerzos técnicos y financieros entre el DPS y APOYAR para desarrollar un proyecto de fortalecimiento institucional, cultural y comunitario de los pueblos Indígenas Makaguán y Hitnü, de acuerdo a la concertación realizada"; el cual se ha venido realizando y construyendo a satisfacción desde el mes de febrero del presente año, logrando avances y acercamientos efectivos con estas comunidades, pero sobre todo construyendo fortalezas que permitan a los pueblos indígenas mejorar las condiciones de vida de sus comunidades.

Esta cartilla es uno de los resultados del proyecto de Fortalecimiento Comunitario del pueblo Makaguán, que hace parte de la intervención del programa Pueblos Indígenas del DPS en los resguardos La Esperanza y Caño Claro.

## CONTENIDO



|  |    |
|--|----|
| Introducción.....                            | 7  |
| ¿Cómo se Hizo?.....                          | 8  |
| Nosotros Somos.....                          | 9  |
| Los Animales Son.....                        | 11 |
| Nuestros Alimentos.....                      | 14 |
| Algunas de Nuestras Plantas Medicinales..... | 16 |
| El Majule.....                               | 19 |
| La Marisca.....                              | 24 |
| Boko o Vinete.....                           | 26 |
| Chivechi y Guayuco.....                      | 28 |
| Nuestras Cosas.....                          | 30 |
| Así decimos Nosotros.....                    | 32 |
| Comentarios Finales.....                     | 33 |
| Ilustradores.....                            | 36 |
| Agradecimientos.....                         | 37 |

## INTRODUCCIÓN



Los pueblos indígenas de la etnia Makaguán que habitan el área rural del municipio de Tame-Arauca en la actualidad hablan el idioma Español, sin embargo conservan algunas expresiones, estructuras gramaticales y palabras de uso propio que seguramente derivan de lenguas prehispánicas existentes en los territorios que hoy conocemos como los Llanos Orientales de Colombia y Occidentales de Venezuela; así mismo dichas particularidades lingüísticas son testimonio de un sincretismo cultural entre los antecesores de la etnia y los sucesivos colonizadores de occidente.

De hecho, en los llanos orientales habitaban varias comunidades nativas que poseían lenguas propias, entre ellos los "Giraras", "Achaguas", "U'was", "Chiricoas" y "Airicos" (estos últimos habitantes del lugar conocido en ese entonces como Airico de Macaguane, de donde posiblemente tome el nombre la etnia Makaguán).

Al entrar las misiones coloniales de la orden religiosa de los Jesuitas, auspiciadas por la Corona del Nuevo Reino de Granada a mediados del siglo XVII (1659), se da inicio a un proceso de aculturación por parte de la Iglesia Católica para reducir a los indígenas a la vida en pueblos y a las costumbres cristianas, con el propósito de ganar control territorial, fieles tributarios y rutas comerciales. Durante la consolidación de estas labores se crean "pueblos de indios" donde confluyen indígenas de diferentes etnias habitantes de la región, por lo cual se estima que durante la colonia, en la zona del hoy departamento de Arauca, hubo préstamos, mezclas e intercambios lingüísticos.

Debido a estos procesos de evangelización y colonización territorial durante la colonia y la república, esta etnia ha perdido casi por completo su lengua. No obstante, ellas y ellos conservan expresiones, palabras y estructuras gramaticales de uso propio que no corresponden al idioma español; razón por la cual la comunidad del Resguardo la Esperanza durante el trabajo de Fortalecimiento Comunitario del Pueblo Makaguán, quiso llevar a cabo unas jornadas de recuperación de "Lengua Makaguán" con el propósito de compartir con los más jóvenes estos saberes y parte de las memorias vivas de personas mayores de la etnia.

Esta cartilla es el resultado de dichas jornadas y se constituye en un documento de memoria, que esperamos, sirva a ésta y a otras comunidades del pueblo indígena Makaguán como incentivo para continuar indagando sobre los saberes propios de su etnia y así continuar fortaleciendo su cultura e identidad.

## ¿CÓMO SE HIZO?



La comunidad Makaguán del Resguardo La Esperanza se reunió junto con el equipo de Fortalecimiento Comunitario de APOYAR los días 22 y 23 de abril, 20 y 21 de Mayo para realizar varias actividades enfocadas en la recuperación de palabras y expresiones propias del pueblo Makaguán.

Inicialmente la comunidad recopiló de manera conjunta las palabras que aún usa de su antigua lengua y recuerda otras que han entrado en desuso. En esta actividad las personas mayores fueron quienes más aportaron palabras propias del Makaguán, pues son ellas y ellos memoria viva de costumbres pasadas.

Luego, se pidió a los presentes hacer dos grupos uno de hombres y otro de mujeres con la finalidad de recoger palabras asociadas específicamente a las labores, saberes y actividades de unos y otras.

Posteriormente, se realizaron entrevistas personalizadas para conocer a profundidad la preparación del Majule y el Vinete, las salidas a Mariscar y la elaboración de ropa con Matapalo; todas ellas prácticas propias de la etnia Makaguán.

Finalmente, la comunidad se encargó de dibujar una buena parte de las palabras recopiladas con el propósito de crear esta cartilla que condensa el trabajo colectivo de las cuatro jornadas.



# NOSOTROS SOMOS



## Amú:

Mija. Los antiguos<sup>1</sup> Makaguán usaban *Amú* para llamar a sus compañeras afectivas. Similar a cuando un esposo mestizo se dirige a su esposa como hija.



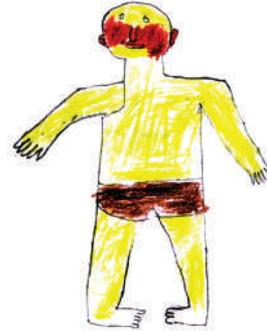
## Jamur:

Hombre adulto.



## Malilua o Malua:

Según la mitología del pueblo Makaguán así se llamaba el primer hombre de esta etnia indígena.



## Chuy:

Niño. Anteriormente a niños y niñas se les decía chuy hasta que cumplían los 6 o 7 años, a partir de esa edad se les empezaba a llamar por su nombre. Hoy día el término chuy entró en desuso, pero se usan las palabras niño, niña, chino o china exclusivamente para llamar a los menores de 7 años.



## Make:

Mujer de / Compañera afectiva.

## Máma:

Mamá.



<sup>1</sup> Para los Makaguán "los antiguos" son sus antepasados.

## NOSOTROS SOMOS



**Mamita:**  
Abuela.



**Mirabe:**  
Mujer adulta.



**Tata:**  
Hombre de alguna mujer, parecido a lo que los mestizos conocen como compañero afectivo.

**Mulláma:**  
Hombre o mujer joven que aún no tiene hijos.



**Taita:**  
Papá.



**Taitico:**  
Abuelo.



# LOS ANIMALES SON



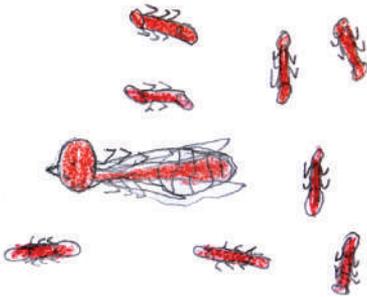
**Amogón:**  
Arauco.



**Cajucho:**  
Marrano propio, Cerdo de monte.



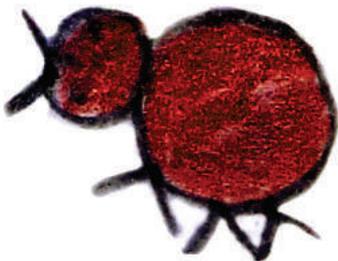
**Bachaco:**  
Hormiga.



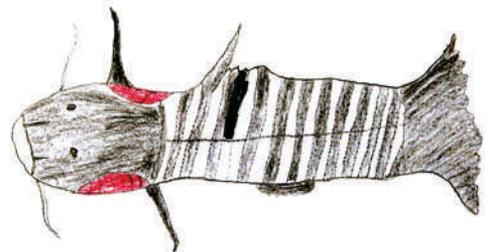
**Chucu:**  
Mico.



**Beboi:**  
Hormiga culona.



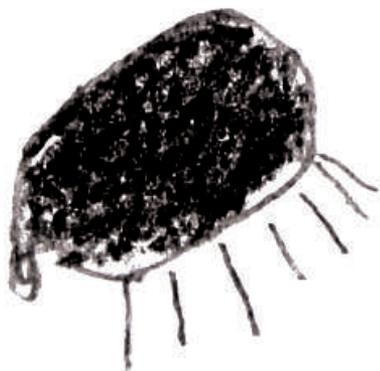
**Cifa:**  
Curito (El pez de cacho volteado).



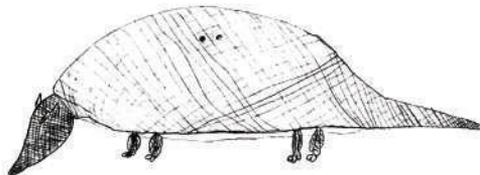
## LOS ANIMALES SON



**Borronco:**  
Cucarrón.



**Curri:**  
Cachicamo.



**Espinoso:**  
Erizo.



**Geraras:**  
Mono, también conocido como Araguato.



# LOS ANIMALES SON



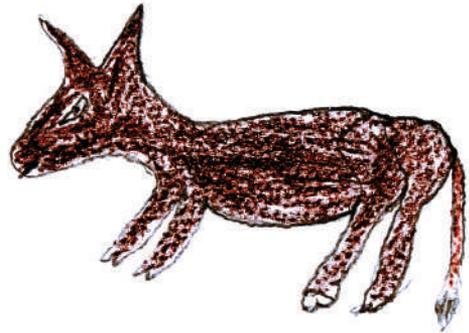
Gonzalito:

Pájaro pequeño de color rojo o amarillo.



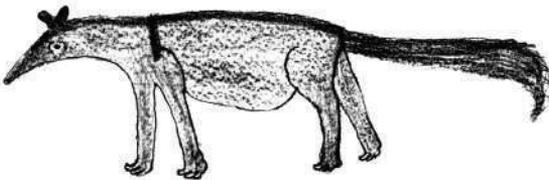
Niagua:

Danta.



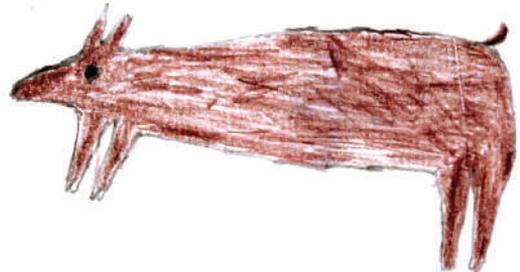
Jusi:

Oso hormiguero pequeño.



Samulia:

Chácharo.



Merid:

Oso palmero.

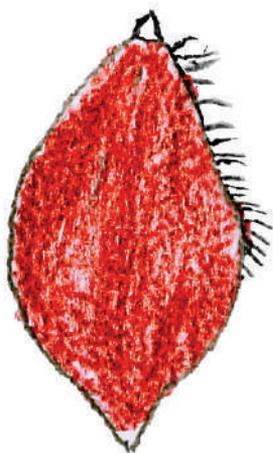
Ñeque:

Picure.

## NUESTROS ALIMENTOS



**Anoto:**  
Achiote.



**Macupai:**  
Palma de monte.



**Boko:**  
Vinete, Licor extraído de la palma real.

**Japote:**  
Jugo que se hace de corozo, fruto de la Palma Real o jugo de Plátano.

**Mái:**  
Maíz.

**Majule:**  
Chicha de plátano fermentado con hoja de vijao;  
También se le conoce como *Toro*.

# NUESTROS ALIMENTOS



Mera:

Agua.

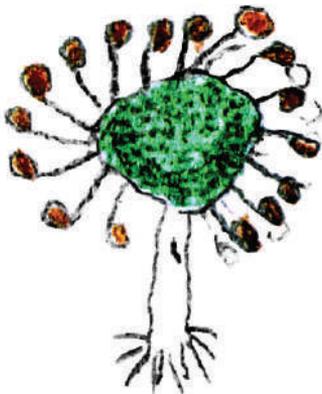


Pepa:

Fruto de cualquier árbol.

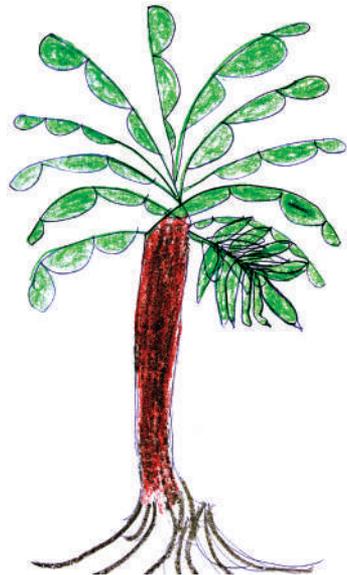
Palo:

Árbol.



Plántano:

Plátano.



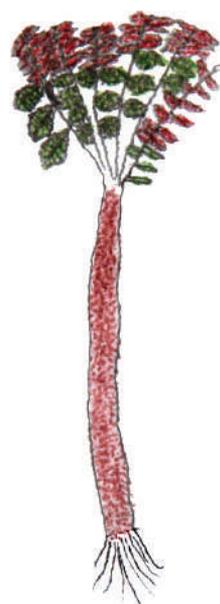
## ALGUNAS DE NUESTRAS PLANTAS MEDICINALES



Abejón o Gusanero:



Cuna:

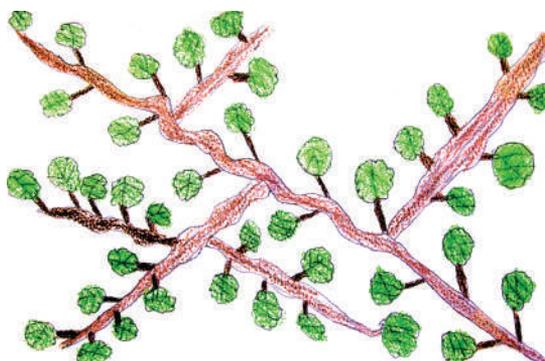


Bayacán:

Flor amarillo.



Guaco:



## ALGUNAS DE NUESTRAS PLANTAS MEDICINALES



Guamo Loro:



Palo de Sapo:



Mali Mali:



Quichoncho:



## ALGUNAS DE NUESTRAS PLANTAS MEDICINALES

.....  
Quina Quina:



Para Para:



Silofa:



# EL MAJULE



*Texto construido a partir de fragmentos de la entrevista hecha a José Martínez Santier el día 23 de abril de 2014, se conserva el estilo de la narración original.*

## Majule:

Chicha hecha a base de plátano verde y maduro. Su preparación la hacemos en medio de la fiesta tradicional del Majule. De esas fiestas, en tiempos atrás, los jóvenes se juntaban como pareja. Se dice cuidar, que un hombre y una mujer se cuidan.

## Preparación:

Está a cargo de sólo dos personas, El Cacique y La Cacica, ellos son los que saben y deben estar preparados para la preparación del Majule, no pueden bañar con jabón porque se daña la masa. Queda ácida y no se enfuerza, queda picha.

Antes de la preparación, se reúne la comunidad a ver cuántas personas van a recolectar plátano y decidir cuántos racimos de plátano le corresponden a cada familia. Para preparar un Majule se requieren aproximadamente de 25 racimos de plátano. Luego se deja que el plátano madure unos 15 días.

Cuando el plátano ha madurado, se reúne la comunidad para organizar la preparación del Majule, se reparten labores, generalmente 4 hombres cortan la leña y 4 mujeres traen las cargas de leña en tuas<sup>1</sup>.

La leña con la que se prepara debe ser surtida: palo de huesos, cucharero, palo de pardillos y vara santa, porque sirven como remedio, el Majule también es remedio nuestro.



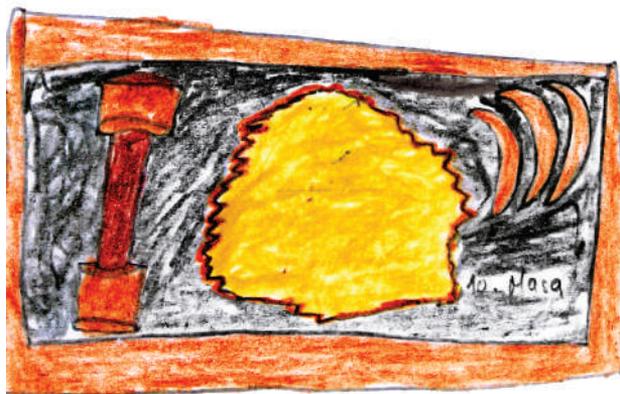
<sup>1</sup> Tua: contenedor para cargar leña hecho con hojas de palma.

## EL MAJULE



### Día 1 Preparación:

1. Primero se traen racimos de: plátano verde, topocho verde, banano verde y morocías –otra variedad de plátano-, que se cocinan con concha en agua. Luego se pelan y se le echan a la *ague*<sup>1</sup> para amasar, ahí queda una masa. La Cacica lava la *ague* con el remedio de pardillo para que no pase nada<sup>2</sup>, la calienta, la lava y aconseja<sup>3</sup> para que no se vaya a dañar la masa, para que quede bueno el Majule.
2. El Cacique tiene que ir a buscar unas hojas para tender en el fondo de un canasto y debajo en la tierra para que no se riegue el caldo de la masa de plátano verde. Ahí, tapada en el canasto, se deja un día.



Aguela

1       Tabla de madera que se usa para amasar.

2       Pardillo es una planta medicinal del pueblo Makaguán, lo usan en la preparación del Majule para que haga bien a quienes lo toman y no se presenten peleas durante la celebración.

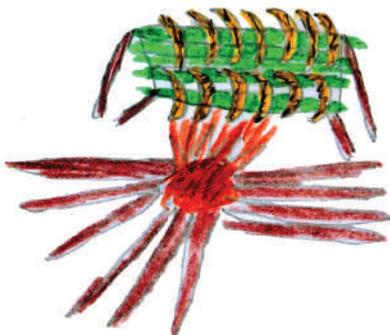
3       Aconsejar es un rito mediante el cual se aseguran que la masa de Majule se mantenga en buenas condiciones tras su preparación.

## EL MAJULE

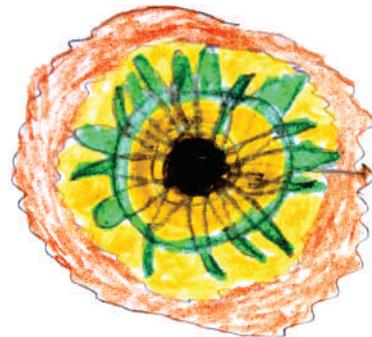


### Día 2 Preparación:

3. La Cacica se encarga de armar las barbacoas, trae la palma, la horqueta y comienza a hacer la troja<sup>1</sup> y ahí si empieza a soplar el fogón, para azar el maduro.
4. Se abre un fondo grande: hoyo en la tierra al que se le pone hoja de Majule en la base para echar la masa del plátano maduro ya azada y se tapa por encima con más hojas de plátano Majule.
5. Se destapa el plátano verde del canasto, se le echa el plátano maduro y se revuelve los dos plátanos, agregando agua para que quede un poco aguado.
6. Entonces se le agrega el Baraci<sup>2</sup>, hayaca de maíz, se diluye la harina de maíz bien en agua en una *pajuía* –totumo grande que llamamos *Taparo*-. Esa mezcla se agrega al fondo donde está la masa de Majule.



Barbacoa



Baraci

1 Tejido de palma sobre el que se pone el plátano a azar.

2 El Baraci es una arepa de maíz que tuestan al fuego para agregársela a la masa de Majule.

## EL MAJULE



7. De ahí, el Cacique abre hueco de 20 a 40 cm de hondo y se pone en él un palo de guayabo de unos tres metros de alto, ahí se tiende hoja ancha de Majule que no se salga el líquido<sup>1</sup>. Coloca el canasto que también tiene hojas al fondo. De ahí se va echando la masa hasta que quede a mitad del canasto. Luego va colocando hojas de Maluje otra vez y va echando más masa y se repite el procedimiento hasta hacer varias capas de masa. Después se agarra un bejuco de plátano para amarrar alrededor de la hoja de Majule para que haga de recipiente para agregar más pisos de masa. Y se tapa por encima con más hojas. Y echó consejos al Majule. Le aconsejaba al Majule, para que no vaya quedar picho, para que no vaya haber problemas durante la fiesta y no haga daños.

8. El Cacique y la Cacica se ponen de acuerdo para irse al caño y bañarse sin jabón para no dañar la masa. Guindan el Tramado —hamaca- pegado del Majule, para escuchar que está haciendo el Majule. Escucharlo como hierve que vaya bueno. A las tres o cuatro de la mañana se levantan el Cacique y la Cacica a ver si está bueno el Majule, para probar, prueban el caldo, trozan un carrizo<sup>2</sup> y prueban.



Fondo Majule

1 El palo de guayabo sirve como soporte para erigir la estructura de hoja de Plátano Majule que servirá de contenedor de la masa y caldo de Majule.

2 Tallo hueco de una planta que sirve como pitillo.

## EL MAJULE



### Día 3 Preparación:

9. Ya muriendo pasada dicen si está fuerte el Majule. Si es así, pasan de casa en casa avisando que ya está el Majule. La gente se levanta, viene saluda. Se da la bienvenida. Prueben a ver si está bueno. Con un palito de palma rompen y prueban la masa, hacen picotón<sup>1</sup>. Luego el Cacique y la Cacica comienzan a buscar las totumitas. Si ya está bueno, dice que toca matar el Toro. La Cacica lo mata, ella es la que sirve. Le abre unos huecos, mete la mano por ahí y saca la masa y echa en la totumita a cada uno .

10. Ya con un colador de totuma grande, para colar la masa. Reparte el Majule, el silao –caldo de Majule-. Y empieza la fiesta, durante la cual se sigue consumiendo el Majule, cada vez que se acaba el silao, se le agrega más agua para que siga fermentando, hasta que se termina. La masa se come con ají como comida. Dura alrededor de dos días.



Taparo

1 Probar la masa de Majule es hacer picotón.

## LA MARISCA



*Texto construido a partir de fragmentos de la entrevista realizada a Luis Parra Toroca el día 23 de abril de 2014, se conserva el estilo original de la narración.*

*Cazar pequeños animales de monte.*

Primero llega el amigo o el familiar a saludar a la casa. Y convida a mariscar.

- Tío: Buen día sobrino.

- Sobrino: -Buen día tío, ya viniste.

- Tío: Si yo vine.

- Sobrino: ¿Por qué viniste?

- Tío: Vine pa' yo vení sabe donde ya creí, voy pa' allá, mirá vení aquel monte Mirá voy a trae esto ratón para mi rancho, no tengo nada pa' comer.

*(Ejemplo de diálogo que los Makaguán identifican como tradicional).*

Se sale de casería, mínimo a las 10 de la mañana. Llevamos la flecha, la puya, el arpón, el arquito. A veces lo acompaña a uno la mujer. A las tres, cuatro de la tarde se está regresando, a las seis estamos en la casa y a las ocho está la comida.

En la montaña las personas que vamos de marisca nos dividimos, usted por acá yo por acá a ver que se encuentra, un chácharo, una iguana. Y pues si toca ir a "puestiar" –esperar un momento a ver qué animal aparece- un picure o una lapa.



## LA MARISCA



A veces los animales están cebados en alguna mata de palma o de jobo; los chácharos y otros animales vienen a comer del piso los frutos maduros. Si uno miró eso, uno arma con palmas un Zajabe –racho de palma- al lado del palo, cortando la palma y enterrándola en el suelo, luego se mete uno ahí a esperar que llegue el animal a comer, así podemos flecharlo.



## VINETE O BOKO



*Texto construido a partir de fragmentos de la entrevista realizada a Darío Camejo Parra el día 23 de abril de 2014.*

### Viente o Boko:

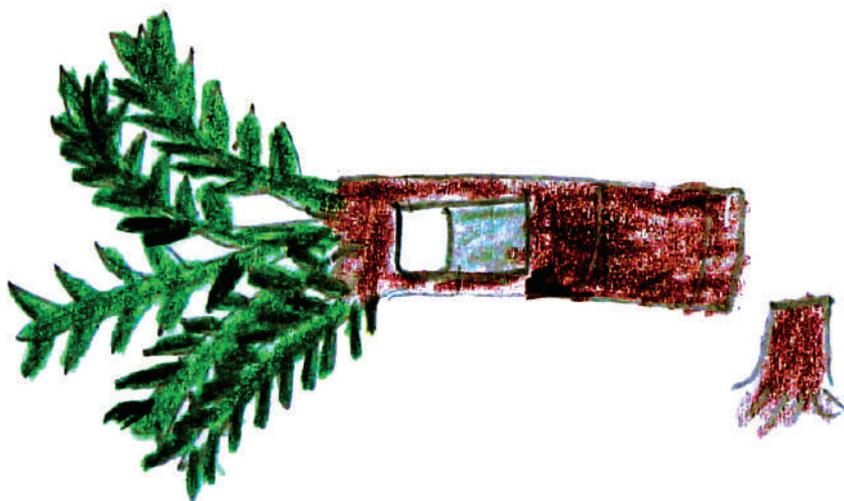
Bebida alcohólica extraída de la Palma Real.

### Preparación:

Primero tumbamos la Palma Real, dejándola tres días caída en el suelo. Después, a los tres días le quitamos las pencas con la macheta y abrimos una caja a la altura del cogollo con el hacha, por último cortamos una parte del palmillo, tapamos la caja y así la dejamos durante un día. Al día siguiente uno puede ir con el carrizo a tomar jugo dulce de Palma.

Seguimos cortando a diario el cogollo para que salga más jugo, a los tres días ya está fermentado. De los tres a los cinco días ya está fuerte, bueno para tomar. El vinete de una Palma puede durar unos quince días, nosotros si queremos *Boko* vamos en esos días con el carrizo a tomar. Ya luego la Palma no da más.

*Palmas*



## VINETE O BOKO



El Boko lo hacemos para acompañar las fiestas. En los meses de fiestas tumbamos varias palmas y conservamos el vinete en galones, pero sólo por dos días, al tercer día en los galones se pudre.

Todo el mundo puede tomar Boko, a los niños en ocasiones les damos un pocillo pequeño, es buen alimento para ellos, quita los parásitos y les limpia el hígado. Lo usamos también como remedio, para dar fuerza.



## CHIVECHI - GUAYUCO



Relato reconstruido a partir de una conversación con Pastora Toroca sostenida el 23 de abril de 2014.

### Chivechi:

Vestido tradicional de las mujeres indígenas Makaguán.

### Guayuco:

Vestido tradicional de los hombres indígenas Makaguán.

Tanto el Chivechi como el Guayuco se obtienen de la corteza interna del Matapalo, de la misma fibra también se hacen cargadores para llevar los bebés alzados a la altura del pecho. Su elaboración es un saber propio de las mujeres indígenas de la étnia Makaguán.



Hombre con Guayuco



Mujer con Chivechi

## CHIVECHI - GUAYUCO



### Elaboración de Fibra de Matapalo:

Se cortan varas del árbol de Matapalo de 10 a 15 centímetros de ancho y de 1 metro a 1.5 metros de largo dependiendo de lo que se quiera hacer, luego con el lomo de la macheta –lado sin filo- se dan golpes a la madera hasta levantar un poco la corteza externa, que finalmente se raspa con el filo del machete hasta quitarla por completo. Para este procedimiento la mujer está sentada en el piso o sobre una estera con las piernas estiradas sosteniendo la vara a lo largo de ellas.

Después ésta se raspa con el filo de la macheta hasta quitarla y nuevamente con el lomo se golpea el palo por una o dos horas en direcciones cruzadas para dar textura a la fibra. Tal operación, a la vez, desprende dicha fibra de la madera.

Cuando esa corteza está totalmente suelta del palo, teniendo de soporte la misma vara de matapalo, se le sigue dando golpes con el lomo de la macheta hasta adelgazarla al grosor de una fina tela.



Fibra de Matapalo

## NUESTRAS COSAS



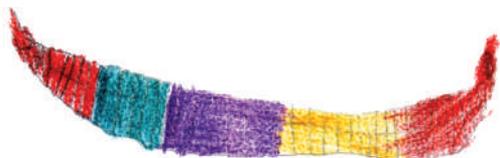
### Cotia o Mapire:

Canasto tejido con la hoja de la Palma Real.



### Cabula:

Bejuco que sirve para amarrar o tejer chinchorro.



### Chivechi:

Prenda tradicional femenina.



### Cinco:

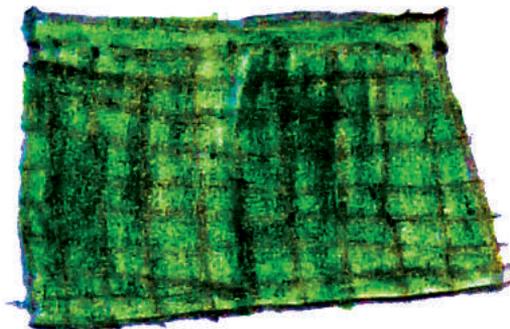
Guitarra tradicional de madera de cinco cuerdas.

### Guayuco:

Prenda tradicional masculina.

### Istera:

Estera tejida con hoja de Palma Real.



## NUESTRAS COSAS



**Pajuía:**

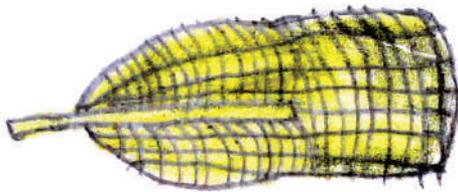
Totuma grande.

**Puya:**

Flecha sin muescas, de solo punta.

**Soplador:**

Abanico tejido con la hoja de la Palma Real.



**Taparo:**

Totuma.



**Yoto:**

Sacar fuego con una varita de madera.

**Zajabe:**

Casa de palma de construcción rápida y uso temporal.



## ASÍ DECIMOS NOSOTROS



Ahí viene “La Mama”:

Ya anochece; ya salió la Luna.

Azafuera:

Ir al monte a defecar.

Pilá Vení:

Hacer el amor; tener relaciones sexuales.

Vijiar:

Observar si alguien viene.

Vijiao:

Se le ve a la orilla del monte.

Ya sale “La Taita”:

Ya amanece; ya sale el sol.

Ventiar:

Cuando los animales buscan con el olfato.

## COMENTARIOS FINALES



- Algunas de las palabras y expresiones que hacen parte de esta cartilla han entrado en desuso, otras al contrario son de uso cotidiano, en el momento de las cuatro jornadas de recuperación identitaria con la comunidad indígena de La Esperanza fue complicado determinar qué tanto se usan unas y otras. Tal tarea requería de un tiempo investigativo de largo aliento que permita conocer a mayor profundidad la dinámica cultural de la etnia.
- La comunidad del Resguardo La Esperanza y otras comunidades del pueblo Makaguán han iniciado un proceso de recuperación de lo que ellas y ellos identifican como “Lengua Tradicional Makaguán”. Para avanzar en esta labor reconocen la importancia de hacer memoria sobre costumbres pasadas, ya que éstas son una rica fuente de expresiones y vocabulario propio; las y los mayores durante estos ejercicios de memoria oral cuentan sus recuerdos de infancia y juventud, mientras los adultos, jóvenes, niños y niñas escuchan con atención para aprender sobre su cultura, historia e identidad.



## COMENTARIOS FINALES



- A pesar de los continuos procesos de aculturación a los que ha sido sometido el pueblo Makaguán ellos y ellas han resistido a la imposición de culturas foráneas y aún conservan una sabiduría propia que se refleja en aspectos cotidianos de su vivir; ejemplo de ello es su relación con el territorio y la manera en la resuelven sus necesidades alimenticias, espirituales, médicas, de vivienda, diversión, educativas, comerciales etc. En cada una de esas dimensiones persisten aspectos lingüísticos que reflejan la posesión de importantes saberes propios que han sido transmitidos con éxito de generación en generación.
- Los pueblos Makaguán poseen una división sexual en algunas de sus labores cotidianas, las mujeres son las encargadas de la reproducción social de la etnia: cuidado de las y los niños, preparación de alimentos, algunos oficios de secreteo, traer el agua de uso domésticos, lavar la ropa de la familia, aseo de la vivienda etc., y los hombres se encargan de la marisca, los cultivos, de las labores comerciales y las relaciones políticas de los resguardos. Por tal razón, unas y otros poseen saberes específicos asociados al rol social según su género. Cabe aclarar que estos roles no son exclusivos de un solo género, en ocasiones los hombres asumen labores de cuidado y las mujeres actividades de marisca o cultivo, según las circunstancias y necesidades familiares.



## ILUSTRADORES



- Aide Farias Toroca
- Beto Leal
- Darío Camejo Parra
- Fernando Parra Díaz
- Freddy Camejo
- Gerardo Martínez
- Hector Leal Parra
- Jairo Fernández Camejo
- Javier Sarmiento Vargas
- Jimer Chanique
- Jorge Martínez.
- José Martínez Santier
- Leonor Leal
- Liliana Leal
- Luis Parra Toroca
- Luz Elena Reyes Parra
- Luzmila Leal
- Luz Naidi Martínez
- Marcelenda Leal
- Mónica Martínez
- Nelly Camejo
- Pastora Toroca
- Patricia Parra
- Pompilio Delgado
- Willian Delgado Martínez
- Willmer Martínez

## AGRADECIMIENTOS



Damos gracias a toda la comunidad del Resguardo La Esperanza por su disposición de trabajo en torno a las actividades concertadas para llevar a cabo este primer ciclo de Fortalecimiento Comunitario. Gracias a su participación e interés sostenido en las actividades logísticas y de diálogo cultural fue posible crear esta cartilla.

Agradecemos de manera especial a los líderes de la comunidad: José Martínez Santier, Darío Camejo Parra, Luis Parra Toroca, Gerardo Martínez, Freddy Camejo, Jairo Martínez, Patricia Parra, Pastora Toroca y Pompilio Delgado, quienes compartieron amablemente sus saberes con el equipo de campo de APOYAR y asumieron con liderazgo actividades de convocatoria, cocina y motivación para que las actividades fueran exitosas.





# Palabras Propias del Pueblo Makaguán



Esta cartilla recoge parte de los saberes propios de la etnia Makaguán (municipio de Tame – Arauca), que se trabajaron en los talleres de fortalecimiento cultural e identitario, adelantados en los resguardos Caño Claro (asentamientos Escuela Nueva y Escuela Azul) y La Esperanza (asentamientos La Esperanza y La Antioqueñita). En cada asentamiento se trabajó un tema diferente: Juegos tradicionales (Escuela Nueva), Historias Tradicionales (Escuela Azul), Palabras propias (La Esperanza) y Artesanías (La Antioqueñita).

Los talleres se adelantaron en el marco del proyecto “Fortalecimiento institucional, cultural y comunitario del pueblo Makaguán” intervención financiada por el programa Pueblos Indígenas del DPS y operada por APOYAR ONG (Convenio 115 de 2014).